

Southern Bashkardi: Text E

This text is part of the WOWA project
(<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),
University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA South Bashkardi project:

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/southern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.
The text has not been published yet.

There are two draft versions in the folder "Tape" (one typed, one handwritten) by Ilya Gershevitch, containing his transcription and English translation.

No sound file going with these manuscripts has been found.

The transcription here is adjusted to Agnes Korn's system, e.g. attaching pronominal clitics to the preceding words by a hyphen and similar conventions.

Agnes Korn elaborated a morphosyntactic analysis (using Flex software). The translation likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

There are no metadata available other than Ilya Gershevitch's title "Gourečī specimen" on the drafts.

Text and translation:

¹ [š 1] men a mahalla sar gerūtīn ,

I set out from home,

² routīn be ī kama .

I went to this mountain.

³ hamahti ke berout-aṭīn

As I was going like that,

⁴ you rehdālak-o hat ,

there was a boulder,

5 verx-om a dombā hamerdan e .

a leopard is just here behind me,

6 tā ba men-e dīt

As soon as he saw me,

7 čouse men vot .

he came onto me.

8 men dā-yom raut ,

My hand went [up],

9 gerūt-om ī gwoš-e .

I seized this ear of his.

10 ī dā-yom kāšt-om kūš .

[With] this (= the other) my hand I drew the knife.

11 zat-om be-rū der-e ,

I struck [it] into his heart,

12 dayar-om kāšt , orāt ,

then I drew [the knife back], lifted [it],

13 zat be-rū der-e ;

struck [it] into his heart.

14 ījā doḡap-om kert a čak xo .

There, I threw him off my body.

15 ījāver gon-om a sar zat ,

Then I hit a stone on [his] head,

16 zat-om be der-e sar-e ,

I struck [him] on his head,

17 vūozīt-om ,

I killed [him].

18 vūotīn be mahallad .

I came home.

19 gap-om zat ba hamī xalk-e mahallad

I told the people of the village (of home):

20 ke men verx-oy-om vūozīx ,

I've killed a leopard.

21 ījāver mōšīnan , zenīnan , koterkan , hama sar gerūten

Then the men, women [and] children all set out

22 ke seil-e lāš-e hamī verx ekanen .

to [go and] look at the body of this leopard.

23 gap-e men-eš kabūl kert

They accepted my word (they believed me)

24 ke ī verx vūozīx .

that this leopard has been killed.

25 [§ 2] hamī verx āvādī-ye nahāx-atom ,

In those times, this leopard had not left us [in peace];

26 res-o you pah aǰūt ,

one day he would eat one goat,

27 dayar res-o do dūn haǰūt .

on another day he would eat two of them.

28 a gosfand-e nedīx-at

[When] he did not see a sheep,

29 gūox aǰūt ,

he would eat a cow,

30 khar dī haǰūt .

else he would eat a donkey.

31 tofak nahat-an

We didn't have guns (lit. to us there wasn't a gun)

32 ke vūozom-e ,

that we might have killed him.

33 harkader ke tofak-an hat

Insofar as we had guns (any amount of guns that we had),

34 doulat-ī a dāya bert-om .

the State took [them] from our hand.

35 ī verx , bāsīd , tōrx , tamām rū-š adōūx ,

These leopards, wolves, jackals all made their appearance

36 doulatan-am beǰūten .

[and] they are eating our flocks.

37 hīč-an neš

We don't have anything

38 ke zanom-eš .

that we might kill them.

39 pester hamī ruvāhgeran avvūoten

Previously those fox-catchers used to come;

40 zahr-eš arreid ,

they poured poison;

41 hamī verx o bāsīd o tōrx , hamī zahḡran-eš ačent ,

these leopards, wolves, jackals, they used to pick up the poison,

42 aǰūt-eš , amerten .

they used to eat [it and] they died.

43 īǰāver ī ruvāhgeran bevūot nehen ,

Now these fox-catchers do not come,

44 hālā hamī verx o bāsīd o tūrx be yamah-eš ābādī hīč-eš nehāx .

now these leopards and wolves and jackals have left nothing to us in terms of livelihood.

45 [š 3] hālā to ke arreyāx ordana

Now when you will go there,

46 be hamī šāh yamah ebes ,

do tell this Shah of ours:

47 yā tofak ba yamah adeh

"Either give us guns,

48 hamī ketālan evūozom ,

[so that] we may kill these beasts,

49 yā ruvāhgeran šōn eken

or send fox-catchers

50 ke zahr rīsen

so that they pour poison

51 ḥamī ketālan meren .

[and] the beasts [will] die.

52 ruvāhgeran aṣar ketāl anōzen

If the fox-catchers do not kill the beasts

53 yamah gešter dar-bo-dar abom a ī mahalla .

we shall move further away from this place.

54 har sūr-o čōr-pūs nafar hamī ketālan bejūten ,

Every year these beasts eat four-five people.

55 hālā harkader be kūš-eš ke avvūozom ,

Now any number of them of them that we kill with the knife,

56 gīr-eš ankī .

it is not possible to exterminate them (lit. to catch them).

57 heil en ketālan .

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 18 August 2022